

سُورَةُ الْأَنْزِعَاتِ

79. AL-AN-NAZI'AATE

(Ceux qui arrachent)

(Sourate mecquoise, 75 versets, 10 sections)

SECTION 1:

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux,
le Très Miséricordieux.

1. Par ceux qui arrachent violemment.
2. Par ceux qui recueillent avec douceur.
3. Et par ceux qui voguent librement.
4. Par ceux qui s'avancent les premiers

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْأَنْزِعَاتِ عَرَقًا ۝

وَالنَّشِيطِ نَشَاطًا ۝

وَالسَّيِّحَاتِ سَبْحًا ۝

فَالسَّيِّقَاتِ سَبْقًا ۝

Des sourates qui vont suivre et ce jusqu'à la dernière dont la présente incluse, ainsi que plusieurs autres qui précèdent, la plupart furent révélées à La Mecque. A vrai dire, les douze sourates précédant celle-ci datent de la période mecquoise. Ces passages abondent en avertissements bouleversants et de couleur tragique tout en projetant, à l'image de diapositives, des scènes terrifiantes de l'Au-delà. Le langage s'achoppe souvent aux limitations de la syntaxe ainsi qu'aux entraves de l'expression logique. Les comparaisons et les évocations se montrent rebelles, même dans la langue arabe, contre l'interprétation mais quiconque possède les rudiments de la langue arabe ou est à même de la lire à haute voix, peut se laisser emporter par l'ascendant et la magnificence des versets. La tâche du traducteur lorsque celui-ci se trouve confronté à des passages d'une teneur lourde de sens tels que les quatre premiers versets de cette sourate ou les cinq premiers versets de la sourate 77, s'avère quasiment impossible. Il lui revient d'extraire de plusieurs significations possibles celle qui, selon lui, rend au plus près l'original insaisissable. Toutefois, l'élan provoqué par l'original perd de son intensité.

D'après l'interprétation généralement répandue, le premier verset se rapporte aux anges qui arrachent de force les âmes des incroyants à l'instant de la mort vu que ces derniers se montrent réticents à rendre l'âme. Le second concerne en revanche les anges qui dépêtrent avec douceur les âmes des croyants des ronces de l'existence pour les emmener vers un monde meilleur. Et puis viennent aux quatrième et cinquième versets ces émissaires qui transportent l'âme vers sa destination et la béatifient si elle est bonne et lui administrent son châtement si elle est mauvaise. Les versets 4 et 5 peuvent s'appliquer d'une manière générale aux anges qui s'empressent d'exécuter les

Ceux qui arrachent

351

79. Al-An-Nazi'aate

5. et règlent les affaires.

وَقَدْ لَازِمًا
فَالْمُدِيرَاتِ أَمْرًا ٥

6. Le Jour où au premier son
tremblera (la terre)

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ٦

7. auquel un autre succédera.

تَتَّبِعَهَا الرَّادِّفَةُ ٧

8. Les cœurs, ce Jour-là, seront agités

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ٨

9. et les regards baissés.

أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ٩

10. Ils diront : « Serons-nous ramenés à
notre premier état

يَقُولُونَ ءَأَنَا الْمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ ١٠

11. lorsque nous serons ossements
pourris ? ».

ءَاذَا كُنَّا عِظَامًا تَّخْرَعُ ١١

12. Ils disent : « Ce sera alors un retour
désastreux ».

قَالُوا تِلْكَ إِذْ أَكَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ١٢

13. Il n'y aura qu'un seul cri

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ١٣

14. et voilà qu'ils seront à la surface de la
terre.

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ١٤

15. L'histoire de Moïse ne t'est-elle
pas parvenue ?

هَلْ آتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ١٥

16. Quand son Seigneur l'appela dans la
vallée de Towa :

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ١٦

17. « Rends-toi auprès de Pharaon. Il
s'est rebellé ! ».

إِذْ هَبَّ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ١٧

18. Dis-lui : « Es-tu prêt à te purifier ?

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزْكَى ١٨

commandements d'Allah جَلَّ جَلَالُهُ

1, 5. Par ceux ... et par ceux qui règlent les affaires : la majorité des commentateurs estiment qu'il est ici fait référence aux différentes fonctions dont les anges s'acquittent.

6, 7. Le Jour ... suivi du deuxième : les versets 6 et 7 indiquent selon toute vraisemblance les violentes secousses successives et les grands chambardements successifs qui surviendront au Jour Dernier suite au premier son de la Trompe.

15. L'histoire de Moïse ne t'est-elle pas parvenue : les premières sourates mecquoises contiennent des flashes d'informations relatives aux peuples antérieurs et qui seront repris en détail lors des futures

19. Je te guiderai vers ton Seigneur afin que tu Le craignes ».

20. Puis il lui montra le grand miracle.

21. Mais il cria au mensonge et désobéit

22. et tourna ensuite précitamment le dos.

23. Il rassembla et fit une proclamation (à ses gens)

24. et dit : « Je suis votre Seigneur, le Très Haut ».

25. Alors Allah le saisit de la punition de l' Au-delà et d' ici-bas.

26. Il y a certes un enseignement pour celui qui redoute.

SECTION 2:

27. Est-il plus difficile de vous créer que le ciel qu' Il a construit ?

28. Il en a élevé la voûte et l'a parfaitement établi

29. et Il a assombri la nuit et lui a donné sa clarté

وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ۝١٩

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ۝٢٠

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ۝٢١

ثُمَّ أَدْبَرَ لِيَسْعَىٰ ۝٢٢

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ۝٢٣

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ۝٢٤

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ۝٢٥

إِن فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةٌ لِّمَن يَخْشَىٰ ۝٢٦

ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا ۝٢٧

رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّاهَا ۝٢٨

وَأَعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ۝٢٩

révélations.

22. Et tourna ensuite le dos : le fait de tourner le dos fait référence aux délibérations et préparatifs secrets de Pharaon.

29. Il a assombri la nuit et lui a donné sa clarté : Note : nous vivons dans un univers en expansion faute de quoi nous recevions en plein la lumière de tous les corps célestes même de ceux situés au fin fond de l'univers, ce qui rendrait ainsi la nuit intolérablement lumineuse. A une certaine époque, les astronomes, ignorant la théorie de l'expansion, supposaient un univers statique et croyaient que l'obscurité de la nuit était une contradiction apparente appelée le paradoxe d'Olbers. Dans la perspective d'un univers au sein duquel sont générées des planètes et la vie, le phénomène d'expansion s'avère indispensable et retient conséquemment la lumière qui, autrement, nous inonderait et illuminerait notre ciel nocturne si bien que l'obscurité de la nuit constitue une condition *sine qua non* de la vie. D'autres perspectives cosmologiques d'autant plausibles existent et qui auraient de même pu faire de la nuit un spectacle des lumières comme par exemple un système solaire plus rapproché du centre de notre galaxie dans une zone à densité stellaire plus importante ou encore immergé dans un noyau ou un amas d'étoiles avec pour voisins d'autres systèmes dans un rayon de deux ou trois années-lumière. Nous nous situons heureusement dans un espace vide de la galaxie où l'étoile la plus proche, Proxima du Centaure, se situe à 4,23 années-lumière d'où l'obscurité reposante de notre ciel nocturne.

Ceux qui arrachent

353

79. Al-An-Nazi'aate

30. Il a ensuite étendue la terre
31. et Il en a fait surgir son eau et ses pâturages.
32. Il a solidement ancré les montagnes
33. pour votre bien et celui de vos troupeaux.
34. Puis quand se produira le grand cataclysme,
35. le Jour où l'homme se souviendra de ce qu'il s'est efforcé de faire,
36. l'Enfer sera pleinement visible à celui qui regardera ...
37. Pour celui qui se sera révolté
38. et aura préféré la vie de ce monde
39. l'Enfer sera son refuge.
40. Et pour celui qui aura redouté de comparaître devant son Seigneur et préservé son âme des passions,
41. le Paradis sera alors son refuge.
42. Ils t'interrogent au sujet de l'Heure : « Quand viendra-t-elle ? ».
43. Comment pourrais-tu en parler ?
44. Son terme n'est connu que de ton Seigneur.
45. Tu n'es qu'un avertisseur pour celui qui la redoute.
46. Le Jour où ils la verront, il leur semblera n'être restés dans leurs tombes qu'un soir ou un matin.

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾
أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾
وَالجِبَالَ أَرْسَاهَا ﴿٣٢﴾
مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾
فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَى ﴿٣٤﴾
يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى ﴿٣٥﴾
وَبُرِّرَّتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ﴿٣٦﴾
فَأَمَّا مَنْ طَغَى ﴿٣٧﴾
وَآثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾
فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٣٩﴾
وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ
الْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾
فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٤١﴾
يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾
فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ﴿٤٣﴾
إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ﴿٤٤﴾
إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّن يَخْشَاهَا ﴿٤٥﴾
كَا نَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً
أَوْ ضُحَاهَا ﴿٤٦﴾